

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posyłały nawet do mężczyzn przychodzących z daleka, do których posyłały posłańca, i oto przychodzili (ci), dla których kąpałaś się, podmalowywałaś swoje oczy i zdobiłaś się klejnotami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłały również do mężczyzn pochodzących z daleka. Wyprawiały do nich posłańców, a oni przychodzili. Tak, to dla nich kąpałaś się, podmalowywałaś oczy i wkładałaś klejnoty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto posyłały po mężczyzn, aby przyszliz daleka; wysłano więc posłańca, a oni przyszliz. Dla nich się myłaś, barwiłaś swoje oczy i stroiłaś się w ozdoby;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto posyłały też do mężów, aby przyszliz daleka; którzy zaraz przychodzili, kiedy poseł do nich wysłany był. Tymes kwoli się ty umywała, farbowałaś twarz swoją, i zdobiłaś się ochędóstwem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłały do mężów przychodzących z daleka, do których poselstwo były wyprawiły a tak oto przyszliz; którymś się umyła i umalowałaś barwiczką oczy swe i ochędodziłaś się ochędóstwem białogłowskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co więcej: posyłały po mężczyzn, aby przybywali z daleka, którzy gdy tylko posłaniec do nich zawitał, natychmiast przychodzili. To dla nich się kąpałaś, upiększałaś oczy i obwieszałaś się ozdobami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nawet posyłały do mężczyzn, którzy mieli z daleka przyjsć; a gdy wysłano do nich posłańca, i oni przyszliz, ty kąpałaś się dla nich, podmalowywałaś swoje oczy i wkładałaś na siebie klejnoty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także, gdy posłały do mężczyzn, pochodzących z daleka, do których został posłany poseł, i oto przybyli ci, dla których się myłaś, malowałaś swe oczy i zakładałaś ozdoby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadto wysłały poselstwo po mężczyzn mieszkających daleko, aby przybyli. To dla nich się kąpałaś, malowałaś oczy i zakładałaś ozdoby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadto posyłały do mężów, którzy przychodzili z daleka, gdyż poseł był do nich wysłany. I oto przybywali ci, dla których się myłaś, barwiłaś swe oczy i stroiłaś się w klejnoty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і томущо (так вчинили) чоловікам, що приходили здалека, до яких післали до них послів, і як тільки вони прийшли вона зразу вмивалася і малювала свої очі і прикрашувалася прикрасою
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posyłały także do mężów, którzy przybyli z daleka. Przybywali, gdy wysłano do nich posła. To dla nich się kąpałaś, barwiłaś oczy oraz stroiłaś się klejnotami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto, gdy zaczęły posyłać do mężczyzn przychodzących z daleka, do których wyprawiono

			posłańca, wtedy oto przybyli ci, dla których się wykąpałaś, umalowałaś sobie oczy i przystroiłaś się ozdobami.
--	--	--	--